

United Nations Group of Experts on Geographical Names
21st session
Berlin, 26 August and 6 September 2002

Item 3 of the provisional agenda

Groupe de Travail du GENUNG sur les Noms de Pays
Compte rendu de la réunion de Londres (14-15 mai 2001)

Suite à une invitation du PCGN, le groupe de Travail sur les Noms de Pays a tenu une réunion à Londres, les 14 et 15 mai 2001.

Ont participé à cette réunion Mme Caroline Burgess (Royaume-Uni), Mr Leo Dillon et Mr Charles Heyda (États-Unis), Mme Sylvie Lejeune (France), Mr Georges Makridis (Grèce), Mr David Munro (Royaume-Uni), Mr Peeter Päll (Estonie), Mr Peter Raper (Afrique du Sud), Mr Alessandro Toniolo (Italie), Mr Paul Woodman (Royaume-Uni).

La réunion avait pour but de mettre à jour la liste présentée en 1998, en particulier pour ce qui concerne les noms locaux officiels, en vue d'une refonte complète à présenter à la Conférence de Berlin, en 2002. A cette occasion, le Groupe a mené une réflexion très utile et féconde sur le but de ses travaux et sur la finalité de cette liste.

Les participants se sont en effet posé la question de la finalité de la liste dans sa présentation actuelle : si la recherche des formes locales constitue bien l'objectif prioritaire du groupe de travail, la fonction de la deuxième partie du tableau, qui donne les noms dans les trois langues de travail du GENUNG, pose problème, en raison des fréquentes divergences entre les formes mentionnées et celles publiées dans le Bulletin de terminologie des Nations Unies n°347 ; le projet d'y ajouter les formes russes proposées par Mme Krauze-Tomczyk contribuerait à accentuer ces divergences. L'objectif initial de cette partie était d'indiquer les formes recommandées par les experts pour les usages nationaux anglais, espagnol et français, et d'obtenir si possible une prise en compte de ces noms dans les publications de l'ONU. Toutefois, ainsi que l'a rappelé le président du GENUNG, Mr Raper, les travaux du Groupe d'experts doivent servir de support aux recommandations des Nations Unies, et se conformer à ses décisions. Dans la mesure où le groupe de travail espère que cette liste sera publiée par le Secrétariat des Nations Unies, et éventuellement implantée sur un site Web, il n'est pas souhaitable que les noms de la deuxième partie des tableaux soient différents de ceux publiés dans le Bulletin de terminologie n°347. Helen Kerfoot a rapporté que ce problème avait également été évoqué lors d'une réunion avec la direction de la section cartographique des Nations Unies, qui a déploré l'existence de nombreux documents différents à ce sujet, et qui a souhaité une réduction de ces divergences, dans la mesure où la liste de l'ONU constitue la « bible » pour son usage cartographique.

Enfin, les participants ont estimé qu'il fallait conserver l'indication des formes usitées au niveau national, à titre d'information.

En conclusion, une nouvelle présentation est adoptée, à savoir :

- la première partie est inchangée, les écritures locales (arabe, cyrillique etc) seront données chaque fois que possible.
- la deuxième partie comportera les noms du Bulletin de terminologie des Nations Unies (BTNU), dans les trois langues de travail du GENUNG ; le PCGN examinera la possibilité d'y ajouter les formes russes.
- une troisième partie est créée, qui comprendra les divergences acceptées par le groupe de travail ; Mr Heyda a suggéré que cette partie soit intitulée « Name used by a national authority »
- la quatrième partie, « Notes », demeure inchangée

Sylvie Lejeune
Coordonnateur du groupe de travail